

**RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT**

av den 17 november 2009

**om ingående av protokollet till avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen**

(2009/990/EG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 44.2, artikel 47.2 sista meningen samt artiklarna 55, 57.2, 71, 80.2, 93, 94, 133 och 181a jämförda med artikel 300.2 andra meningen och artikel 300.3 första stycket,

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket,

med beaktande av anslutningsakten för Bulgarien och Rumänien, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande <sup>(1)</sup>,

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

av följande skäl:

- (1) Protokollet till partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, undertecknades på Europeiska gemenskapens och medlemsstaternas vägnar den 24 juni 2008 i enlighet med rådets beslut av den 25 februari 2008.

- (2) Protokollet ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för ikraftträdandet av partnerskaps- och samarbetsavtalet med Republiken Tadzjikistan, i avvaktan på att det träder i kraft.

- (3) Protokollet bör ingås.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Protokollet till avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan, med anledning av Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen godkänns härmed på gemenskapens, Europeiska atomenergigemenskapens och medlemsstaternas vägnar.

*Artikel 2*

Rådets ordförande ska på gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar göra den anmälan som föreskrivs i artikel 3 i protokollet. Kommissionens ordförande ska samtidigt göra denna anmälan på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Utfärdat i Bryssel den 17 november 2009.

På rådets vägnar  
C. BILDT  
Ordförande

På kommissionens vägnar  
José Manuel BARROSO  
Ordförande

<sup>(1)</sup> Yttrandet avgivet den 2 september 2008 (ännu ej offentliggjort i EUT).

## PROTOKOLL

**till avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Tadzjikistan, å andra sidan, för att beakta Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen**

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE och

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade "medlemsstaterna", företrädda av Europeiska unionens råd, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskaperna", företrädda av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN TADZJIKISTAN,

å andra sidan,

nedan kallade "parterna",

SOM BEAKTAR fördraget mellan Konungariket Belgien, Republiken Tjeckien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Estland, Irland, Republiken Grekland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Republiken Italien, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Storhertigdömet Luxemburg, Republiken Ungern, Republiken Malta, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Republiken Polen, Republiken Portugal, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien, Republiken Finland, Konungariket Sverige, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland (Europeiska unionens medlemsstater) och Republiken Bulgarien och Rumänien om Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, som undertecknades i Luxemburg den 25 april 2005 och tillämpas från och med den 1 januari 2007,

SOM BEAKTAR den nya situation som har uppstått när det gäller förbindelserna mellan Tadzjikistan och Europeiska unionen på grund av två nya medlemsstaters anslutning till EU och som för med sig både möjligheter och utmaningar för samarbetet mellan Tadzjikistan och Europeiska unionen,

SOM TAR HÄNSYN TILL parternas önskan om att uppfylla och genomföra målsättningarna och principerna i partnerskaps- och samarbetsavtalet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

#### *Artikel 1*

Republiken Bulgarien och Rumänien ska vara parter i avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Tadzjikistan, å andra sidan, som undertecknades i Luxemburg den 11 oktober 2004 (nedan kallat "avtalet"), och ska på samma sätt som övriga medlemsstater anta och beakta avtalstexten och de gemensamma förklaringar och skriftväxlingar samt den förklaring från Republiken Tadzjikistan som åtföljer den samma dag undertecknade slutakten.

#### *Artikel 2*

Detta protokoll ska utgöra en integrerad del av avtalet.

#### *Artikel 3*

1. Detta protokoll ska godkännas av gemenskaperna, av Europeiska unionens råd på medlemsstaternas vägnar och av Republiken Tadzjikistan enligt deras egna förfaranden.

2. Parterna ska meddela varandra när de förfaranden som avses i punkt 1 har avslutats. Godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

#### *Artikel 4*

1. Detta protokoll träder i kraft samma dag som avtalet, förutsatt att alla godkännandeinstrument för detta protokoll har deponerats före den dagen.

2. Om alla godkännandeinstrument för detta protokoll inte har deponerats före den dagen, ska detta protokoll träda i kraft den första dagen i den första månaden efter den dag då det sista godkännandeinstrumentet deponerades.

3. Om alla godkännandeinstrument för detta protokoll inte har deponerats före den dag då avtalet träder i kraft, ska detta protokoll tillämpas provisoriskt från och med dagen för avtalets ikraftträdande.

#### *Artikel 5*

1. Texterna till avtalet, slutakten och alla handlingar som åtföljer denna har upprättats på bulgariska och rumänska språken.

2. Dessa texter utgör bilagor till detta protokoll och är lika giltiga som texterna på de andra språk på vilka avtalet, slutakten och alla handlingar som åtföljer denna har upprättats.

#### *Artikel 6*

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och tadzjikiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Съставено в Брюксел на двадесет и четвърти юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de junio de dosmil ocho.

V Bruselu dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhanda kaheksanda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro giugno duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada divdesmit ceturtajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június huszonnegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-erbgha u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego czwartego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Junho de dois mil e oito.

Înceiat la Bruxelles, la douăzeci și patru iunie două mii opt.

V Bruseli dňa dvadsiateho štvrtého júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne štiriindvajsetega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde juni tjugohundraåtta.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Аз Љониби Давлатҳои Аъзо

За Европската общност  
 Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Għall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropski skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar  
 Аз Љониби Иттифоди Аврупо

За Република Таджикистан  
 Por la República de Tayikistán  
 Za Republiku Tadžikistán  
 For Republikken Tadsjikistan  
 Für die Republik Tadschikistan  
 Tadžikistani Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Τατζικισταν  
 For the Republic of Tajikistan  
 Pour la République du Tadjikistan  
 Per la Repubblica del Tagikistan  
 Tadžikistānas Republikas vārdā  
 Tadžikistano Respublikos vardu  
 A Tádzsik Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tat-Tagikistan  
 Voor de Republiek Tadzjikistan  
 W imieniu Republiki Tadžykistanu  
 Pela República do Tadjiquistão  
 Pentru Republica Tadjikistan  
 Za Tadžickú republiku  
 Za Republiko Tadžikistan  
 Tadžikistanin tasavallan puolesta  
 För republiken Tadzjikistan  
 Аз Љониби Љумњурин Тољикистон